

E17 - Disgrace in the Extreme

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Rem

Subaru-kun!

[00:35] Subaru

Wh-What happened? What the hell is going on?!

[00:39] Rem

Subaru-kun, stay down.

[00:41] ---

We've lost our Windbreak protection!

[00:42] Otto

You didn't know?

[00:44] Otto

Only one being with such a huge body can fly through fog!

[00:49] Otto

The White Whale!

[02:30] Subaru

Rem, do you see the White Whale?

[02:32] Rem

I cannot! It's too dark!

[02:34] Subaru

What happened to the other carriages?

[02:36] Rem

They seem to have scattered.

[02:38] Rem

But I do not know where they have fled!

[02:40] Subaru

Damn it!

[02:41] Subaru

After we finally found some transportation...

[02:50] ---

[03:01] Rem

Run past it, to the left!

[03:03] Otto

Left, left, left, left, left, left, left!

[03:14] Rem

Eat this!

[03:22] Otto

D-Did you get it?

[03:29] Subaru

It didn't work.

[03:30] Otto

Wh-Why is it targeting us?

[03:33] Otto

There are other carriages out there!

[03:35] Subaru

Complaining won't change anything!

[03:39] Subaru

Think... Think, think!

[03:42] Subaru

We need a way out!

[03:43] ---

Isn't there something?

Anything, anything, anything?!

[03:47] Rem

Subaru-kun...

[03:49] Rem

Please accept this.

[03:51] Subaru

Did you come up with something?

[03:54] Rem

I shall get off the carriage and intercept it.

[03:56] Rem

In the meantime, you escape the fog.

[04:00] Rem

Otto-sama, please take care of Subaru-kun.

[04:03] Rem

He has the payment we promised you.

[04:05] Otto

P-Payment?

[04:07] ---

That's the least of our problems now!

[04:08] Otto

We have to stay alive first!

[04:11] Rem

Subaru-kun, I am not very smart,

[04:13] ---

so this is the only plan I can think of.

[04:15] Rem

Please...

[04:16] Subaru

H-Hold on, Rem!

[04:18] Subaru

I won't let you! I won't let you go!

[04:20] Subaru

If... If you also die, I'll...

[04:32] Rem

I believe I was born for this very moment.

[04:38] Subaru

What are you talk—

[04:42] Subaru

What did you...

[04:46] Rem

It will be all right.

[04:47] ---

I shall be watching over
you from behind, always.

[05:17] Subaru

Where's Rem?

[05:18] Otto

Natsuki-san, you're awake?

[05:20] Otto

Please don't move.

[05:22] ---

The ground dragon's still
running at full speed!

[05:24] Otto

I don't have time to worry about you!

[05:27] Subaru

I don't care about that!

[05:29] Subaru

Where's Rem? What happened to Rem?

[05:31] Subaru

Answer me, Otto! What happened to Rem?!

[05:37] Otto

So we could escape,

[05:40] Otto

she jumped out of the carriage
to intercept the White Whale.

[05:49] Subaru

Go back.

[05:50] Otto

Huh?!

[05:51] Subaru

I said to go back! We have to...

[05:54] Subaru

We have to save Rem!

[05:56] Subaru

Go back right now!

[05:59] Otto

Wh-What good will that do?

[06:01] Otto

Didn't you see how terrifying that monster, the White Whale, is?

[06:05] Otto

That would be suicide!

[06:06] Subaru

I saw the monster up close!

[06:09] ---

That's why I'm telling you to go back!

[06:11] Otto

Have you gone insane?!

[06:14] Otto

You want to squander the hope that she left us?

[06:18] Subaru

Don't you dare talk about Rem!

[06:20] Subaru

You abandoned her...

[06:22] ---

You have no right to talk about her!

[06:24] Subaru

Go back!

[06:24] Otto

You still don't understand how terrifying the White Whale is?!

[06:28] Otto

When a punitive force, assembled by Lugunica, set out to subjugate it,

[06:32] Otto

that monster killed the first master swordsman!

[06:35] Otto

There's no way we can win!

[06:37] Subaru

It killed... the master swordsman?

[06:41] Otto

I'm weak, and you are, too.

[06:44] Otto

So there's no way we can save that girl.

[06:49] Subaru

But I know Rem isn't actually strong, either.

[06:55] Otto

For now, we were fortunate to escape it.

[06:58] Otto

But in this mist, there's no telling
when it'll show up again.

[07:02] Subaru

Otto, watch what you say!

[07:05] Otto

Eh? What do you mean, Natsuki-san?

[07:07] Subaru

Don't talk like this is some game!

[07:09] Subaru

We were "fortunate"?!

[07:11] Subaru

You must be joking...

[07:12] Subaru

Do you know how Rem felt when she—

[07:15] Otto

Who is Rem?

[07:17] Subaru

Huh?

[07:19] Otto

There wasn't anyone with that name

[07:22] ---

among the merchants who broke off from us.

[07:25] Otto

Who are you talking about?

[07:33] Otto

What do you think you're doing?!

[07:35] Subaru

Cut the crap...

[07:37] ---

You talk about how Rem let us escape,

[07:39] Subaru

and then ask who she is?

[07:41] Subaru

Do you have a death wish?!

[07:43] Otto

I'm telling you, I don't know
what you're talking about...

[07:46] Otto

Why are you suddenly talking like this?

[07:49] Otto

Did seeing the White Whale
make you lose your mind?

[08:00] Otto

Why? Why? Why is it so persistent?

[08:03] Otto

I thought we'd left it behind!

[08:09] Otto

Why is it only after us?

[08:11] Otto

Even in this darkness... Why?

[08:15] Otto

Rem...

[08:15] Otto

Is... Is there some mark it's following?!

[08:20] Subaru

It can't be.

[08:22] Subaru

That monster, the White Whale...

[08:27] Subaru

It's a mabeast, too?

[08:30] Subaru

Then, it's being drawn to me?

[08:34] Subaru

No way.

[08:37] Subaru

Rem, I... No...

[08:41] Subaru

It's my fault!

[08:44] Otto

Natsuki-san, please die.

[08:47] Subaru

Huh?

[08:52] Otto

It's all your fault!

[08:54] Otto

I-It's following us because of you!

[08:56] Otto

T-Take responsibility!

[08:59] Otto

Die! Die, so that I can live!

[09:28] Subaru

I don't wanna die...

[09:32] Subaru

No... I don't wanna die...

[09:36] Subaru

Help... I don't wanna die!

[09:40] Subaru

I don't wanna die! I don't wanna die!

[09:42] ---

I don't wanna die!

[09:43] Subaru

No! No!

[09:45] Subaru

Help me!

[09:47] Subaru

No! I don't wanna die!

[09:53] Subaru

I don't wanna die...

[10:10] Subaru

Huh?

[10:17] Subaru

Rem...

[10:20] Subaru

Rem, forgive me.

[10:29] Subaru

You're...

[10:33] Subaru

Where is he? Where's Otto?

[10:38] Subaru

I see...

[10:46] Subaru

Let's go.

[11:08] Subaru

The forest?

[11:13] Petra

Huh? Subaru?

[11:19] Mildo

It is Subaru!

[11:21] Dyne

What happened to you, Subaru?

[11:25] Lucas

You're a mess, Subaru. You stink!

[11:30] Subaru

You guys...

[11:33] Subaru

I wasn't too late this time?

[11:39] Petra

Subaru?

[11:57] Subaru

Rem—

[12:00] Ram

Why are you so eagerly touching me, Barusu?

[12:03] Ram

I understand that, after a few days away, you're happy to see me.

[12:06] Ram

But don't instinctively jump on me like that.

[12:09] Ram

It's indecent.

[12:11] Subaru

Oh... Yeah, that's right...

[12:14] Ram

So, Barusu, tell me what happened.

[12:18] Ram

You were in terrible shape.

[12:19] Ram

Your dislocated shoulder, split forehead,
and broken ribs have been mended.

[12:23] Ram

But if you move too much, they'll reopen

[12:26] Ram

I've discarded your muddy,
blood-soaked clothes.

[12:28] Subaru

Oh, thanks.

[12:31] Subaru

The one who healed my wounds...

[12:34] Ram

It was Emilia-sama.

[12:39] Ram

She didn't tell me what happened
in the capital between you two.

[12:44] Ram

I'm not interested.

[12:46] Ram

Judging by her reaction,

[12:47] ---

I'm sure you did something you shouldn't have.

[12:50] Subaru

That's harsh.

[12:51] Ram

I think it's an appropriate assessment.

[12:54] Ram

Perfect for a loser, afraid to approach

[12:56] Ram

the heart of the matter, who'd do
anything to put it off a little.

[13:08] Subaru

Rem is dead.

[13:10] Subaru

I... couldn't do anything.

[13:13] Subaru

The fog... the White Whale...
appeared on the road.

[13:17] Subaru

So, to cover my escape, Rem...

[13:21] Subaru

But... I was left alone in the fog.

[13:25] ---

And...

[13:26] Ram

Barusu...

[13:29] Ram

Rem...

[13:32] Ram

Who is that?

[13:35] Subaru

Huh?

[13:36] Ram

Who is Rem, Barusu?

[13:39] Subaru

Wh-What do you mean, "who"?

[13:41] ---

Don't be ridiculous...

[13:42] Subaru

Sh-She's your younger sister!

[13:45] Subaru

You know, Rem! Rem... Rem!

[13:47] Subaru

This is no time for—

[13:48] Ram

I have no younger sister.

[13:49] Subaru

Don't say that! If not for Rem...

[13:52] Subaru

That's right!

[13:54] ---

What would you call that whole mess in the mabeast forest?!

[13:57] Subaru

You, Rem, and I fought those mabeasts and—

[13:59] Ram

Something is seriously wrong with you, Barusu.

[14:02] Ram

I hate to admit it,

[14:03] ---

but you were half-responsible for the ulgarm eradication.

[14:07] Ram

Roswaal-sama and I handled the rest.

[14:11] Ram

This long-lost sister you call "Rem" has no place in it.

[14:16] Subaru

That's not funny.

[14:19] Subaru

Even for a nightmare, this doesn't make sense!

[14:21] Ram

I am always serious.

[14:24] Ram

You must be the one who's dreaming.

[14:26] Subaru

Dreaming... Dreaming?

[14:29] Subaru

Dreaming?!

[14:31] Subaru

That's bull!

[14:33] Ram

Barusu, you shouldn't stand—

[14:34] Subaru

Shut up! Just... Just be quiet and watch!

[14:46] Subaru

It can't be...

[14:48] Ram

Barusu, are you satisfied?

[14:52] Subaru

Rem isn't...

[14:54] Ram

No such person has ever lived in this room.

[15:03] Ram

Go back to your room and sleep.

[15:06] Ram

Your exhaustion is making you confused.

[15:12] Subaru

*All I have to do is run away,
run away, run away.*

[15:19] Subaru

What good will running do?

[15:31] Subaru

Lend me your courage, Rem!

[15:42] Emilia

Subaru?

[15:48] Emilia

Why...

[15:49] ---

did you come back?

[15:54] Subaru

Let's go.

[15:55] Subaru

We can't stay here!

[15:57] Emilia

Go? Where?

[15:59] Emilia

No... Why?

[16:01] Subaru

Anywhere that isn't here!

[16:03] Subaru

If you have to ask why,
I'd say, "For your sake."

[16:07] Subabu

I came back for you!

[16:09] Emilia

That again, Subaru?

[16:11] Emilia

You came back, covered in wounds,
and worried me to death.

[16:14] Emilia

Weren't you in the capital
so Felis could treat you?

[16:18] Emilia

Why are you here now?

[16:21] Subaru

If...

[16:22] Subaru

If you protest, I'll drag you away, if I must!

[16:24] Subaru

In a few days, you'll see I was right,
whether you want to or not!

[16:28] Subaru

So just...

[16:28] Emilia

Wait! Wait, Subaru!

[16:30] ---

What happened to you?

[16:31] Emilia

You weren't this kind of person before.

[16:33] Emilia

I thought you... And yet—

[16:36] Subaru

Just be quiet, and do as I say!

[16:39] Subaru

You can't stay here!

[16:41] Subaru

You'll regret it... You will!

[16:44] ---

No one will be saved.

[16:45] Subaru

I don't want to suffer and cry anymore!

[16:48] Subaru

Just do as I say!

[16:51] Subaru

Then everything will work out! It will!

[16:54] Subaru

Why doesn't anyone understand?!

[16:57] Emilia

I'm sorry.

[16:59] ---

I don't understand what you're saying...

[17:03] Emilia

I want to.

[17:05] Emilia

But right now, I'm not sure

I have time for that.

[17:10] Emilia

There's so much I need to do.

[17:13] Emilia

So for now...

[17:15] Subaru

It won't work.

[17:18] Subaru

It won't work.

[17:20] Subaru

You won't work. You'll fail!

[17:22] Subaru

You can't do it. It's no use.

[17:24] ---

You're all talk! You can't save
anyone, or be saved!

[17:27] Subaru

You'll keep acting rashly and unreasonably,

[17:29] Subaru

until you see as many corpses as the
number of your reckless decisions!

[17:32] Subaru

That is your future!

[17:35] Emilia

Why?

[17:37] Emilia

Why are you crying, as if you're in such pain?

[17:45] Subaru

After... After she sent me here...

[17:48] Subaru

No, after she brought me here, there's...

[17:52] Subaru

There's something I must do for Rem's sake...

[17:55] Emilia

Rem?

[17:59] Subaru

You, too?

[18:02] Subaru

You've forgotten Rem, too?

[18:04] Emilia

Subaru?

[18:07] Subaru

Fine, I'll tell you everything...

[18:10] Subaru

If you all are going to forget Rem,

[18:13] Subaru

I'd rather expose everything
and end up vomiting blood!

[18:17] Subaru

If you're coming for me, then come.

[18:19] Subaru

I'll gladly give you my beating heart!

[18:24] Subaru

Emilia...

[18:26] Emilia

Yes?

[18:28] Subaru

I can use Return by Death to—

[18:53] Subaru

What was that about?

[18:55] Subaru

Usually...

[18:58] Subaru

Huh?

[19:00] Subaru

Emilia?

[19:07] Subaru

Don't... Wha— Huh?

[19:35] Beatrice

You have the look of someone who believes
he's the world's most unfortunate soul.

[19:41] Subaru

Beatrice...

[19:44] Beatrice

Bubby won't come out, I suppose.

[19:53] Beatrice

Don't worry. Bubby won't die, I suppose.

[19:57] Beatrice

He just returned to his
original form for now.

[20:02] Beatrice

You have something you want to say, I suppose?

[20:08] Subaru

Please kill me. Right here.

[20:13] Beatrice

You would ask me to kill you?

[20:15] Beatrice

That's too cruel, I suppose.

[20:19] Beatrice

You understand nothing.

[20:21] Beatrice

You understand nothing at all.

[20:23] Subaru

Huh? Beatrice?

[20:26] Beatrice

I won't grant any of your wishes, I suppose.

[20:30] Beatrice

If you want to die, then die on your own.

[20:33] Beatrice

Betty wants no part of it, I suppose.

[20:38] Subaru

What are you...

[20:39] Beatrice

Everything is already hopeless,

[20:41] Beatrice

but your staying here is a problem.

[20:44] Beatrice

I will, at least,
protect the mansion, I suppose.

[20:51] Subaru

Beatrice?

[20:53] Beatrice

Betty is not like Roswaal.

[20:55] Beatrice

Even if it would secure a future for me,

[20:58] Beatrice

I've had enough of pain, suffering, fear...

[21:00] ---

Everything, I suppose!

[21:09] Beatrice

At least die where I can't see you, I suppose.

[21:25] Subaru

Emilia...

[21:32] Subaru

Sorry... I'm sorry.

[21:35] Subaru

I'm sorry.

[21:37] Subaru

I'm so sorry...

[21:41] Subaru

Someone... Anyone...

[21:46] Subaru

Please kill me!

[21:58] Betel

I've been waiting for you, believer in love.

[22:05] Subaru

Betelgeuse...

[22:07] Betel

My, my, my...

[22:09] Betel

The one you clutch to your chest there

[22:12] Betel

wouldn't be the half-devil girl, would it?

[22:15] Betel

How diligent you are!

[22:17] Betel

Before we could even act,

[22:20] ---

you took the half-devil's life,
in the Ordeal's name!

[22:23] Subaru

I'm diligent?

[22:25] Betel

That's right!

[22:27] Betel

You are diligent! Fantastic!

[22:32] Betel

Still...

[22:34] Betel

Unable to overcome even one Ordeal,

[22:36] Betel

much less to confront one of the sins,

[22:39] Betel

and after all that waiting...

[22:41] Betel

She trips over the first pebble
in her path, and it's over...

[22:45] Betel

Ah, you are

[22:48] Betel

truly slothful...

[23:01] Betel

You saw the Unseen Hand just now?

[23:07] Betel

No...

[23:08] ---

That's bad.

[23:10] Betel

This isn't right! It's all wrong!

[23:13] ---

It's a mistake! A mistake!

[23:18] Betel

My Authority...

[23:20] Betel

The Authority of Sloth...

[23:22] Betel

My Unseen Hand, which love granted to me...

[23:27] Betel

No other can be allowed to see it!

[23:42] Betel

You held her, as if she were
terribly precious to you...

[23:45] Betel

But when the half-devil's body is torn
apart, how beautifully will you cry?

[23:56] Subaru

Stop...

[23:59] Subaru

Stop!

[24:03] Subaru

Please stop!

[24:14] Puck

What are you doing?

[24:20] Puck

What are you doing to my daughter,

[24:25] Puck

you scum?

SIGN Disgrace in the Extreme

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:41 UTC by whimsee